

Μακεδονικά

Τόμ. 20, Αρ. 1 (1980)



Le manuscrit de la chanson revolutionnaire de Rhigas en Hongrie

Ödön Füves

doi: [10.12681/makedonika.417](https://doi.org/10.12681/makedonika.417)

Copyright © 2014, Ödon Fuves



Άδεια χρήσης [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

Βιβλιογραφική αναφορά:

Füves, Ödön. (1980). Le manuscrit de la chanson revolutionnaire de Rhigas en Hongrie. *Μακεδονικά*, 20(1), 494–497.
<https://doi.org/10.12681/makedonika.417>

49) "Αγιος Νικόλαος. Ναός της τουρκοκρατίας χωρίς ιδιαίτερο αρχιτεκτονικό ενδιαφέρον.

50) "Αγία Παρασκευή. Ναός μικρών διαστάσεων και πρόχειρης κατασκευής.

Ἑνορία Ταξιάρχων

Ἡ ἐνορία αὐτὴ ἔχει ἐνσωματωθεῖ στὴν ἐνορία τοῦ ὁσίου Ἀντωνίου.

51) "Αγιος Γεώργιος Γραμματικοῦ¹. Ἐξαιρετικὰ ἐνδιαφέρον μνημεῖο μὲ ποικίλες ἐπεμβάσεις στὸ ἀρχιτεκτόνημα. Διατηρεῖ ζωγραφικὴ ἀπὸ τὸ 1519, 1603 καὶ 1718. Ἡ ζωγραφικὴ τοῦ 1519 καλύπτει βυζαντινὲς τοιχογραφίες.

52) "Αγιος Νικόλαος τοῦ Μοναχοῦ Ἀνθίμου².

53) Παναγία Χαβιαρά³. Ὁ κύριος ναὸς τοιχογραφεῖται στὰ 1598.

54) "Αγιος Προκόπιος⁴.

55) Ἑξω Παναγία⁵. Τὸ ἱερό τοῦ ναοῦ ἀνήκει ἴσως στὴν πρώτη φάση τοῦ μνημείου.

Ἑφορεία Βυζαντινῶν Ἀρχαιοτήτων Θεσσαλονίκης

ΘΑΝΑΣΗΣ ΠΑΠΑΖΩΤΟΣ

LE MANUSCRIT DE LA CHANSON REVOLUTIONNAIRE DE RHIGAS EN HONGRIE

In memoriam Nicolai P. Delialis

Les hongrois organisèrent la conspiration de Martinovics⁶ pour réaliser les idées de la révolution française. Le même but se fut assigné par la Compagnie des Amis du peuple créé par le poète révolutionnaire Velestinlis Rhigas pour la libération de la Grèce du joug de l'empire Turque⁷. Bientôt les grecs commencèrent à organiser cette compagnie secrète à l'étranger également. Au cours de nos recherches, nous avons trouvé quelques indications indirectes sur le travail d'organisation de plusieurs villes en Hongrie⁸. Nous savons entre autres que les documents révolutionnaires de Rhigas: la Déclaration et la Chanson Révolutionnaire Thuriot se propagaient aussi en Hongrie de la façon suivante: les exemplaires acquis de Vienne furent recopiés ou diffusés soit en parole soit en chanson. Suivant l'exécution de Rhigas (1798) la Compagnie des Amis du peuple en Hongrie se dissout pareillement à la conspiration de Martinovics.

1. Γ. Χιονίδης, δ.π., σ. 193, καὶ Ν. Μουτσοπούλου, δ.π., ἀρ. 114, 187 καὶ 328.

2. Γ. Χιονίδης, δ.π., σ. 191, καὶ Ν. Μουτσοπούλου, δ.π., ἀρ. 159 καὶ 175.

3. Γ. Χιονίδης, δ.π., σ. 191, καὶ Ν. Μουτσοπούλου, δ.π., ἀρ. 185.

4. Γ. Χιονίδης, δ.π., σ. 192, καὶ Ν. Μουτσοπούλου, δ.π., ἀρ. 194.

5. Γ. Χιονίδης, δ.π., σ. 192.

6. K. Benda, A magyar jakobinusok, Budapest 1957.

7. Sp. Lambros, Ἀνέκδοτα ἔγγραφα περὶ Πήγα Βελεστινλή, Athènes 1891. K. A. Mantos, Ἀνέκδοτα ἔγγραφα περὶ Πήγα Βελεστινλή, Athènes 1930. A. p. Daskalakis, Rhigas Velestinlis, Paris 1937. L. Vranoussis, Πήγας Βελεστινλής, Athènes 1963.

8. Ö. Fűves, The Philike Hetairia of Rhigas and the Greeks of Pest, «Balkan Studies» 12(1971)117-122.

Les idées de Rhigas restaient vivantes dans l'âme des grecs si bien qu'en la guerre de l'indépendance des grecs s'alluma en 1821, les grecs recommencèrent à chanter la Chanson Révolutionnaire crut perdue. Les grecs en Hongrie furent de coeur avec leurs compatriotes qui luttèrent pour la liberté, et nous en avons récemment trouvé un document bien important. Nous avons trouvé en exemplaire en manuscrit de la Thurios provenant de l'année 1820

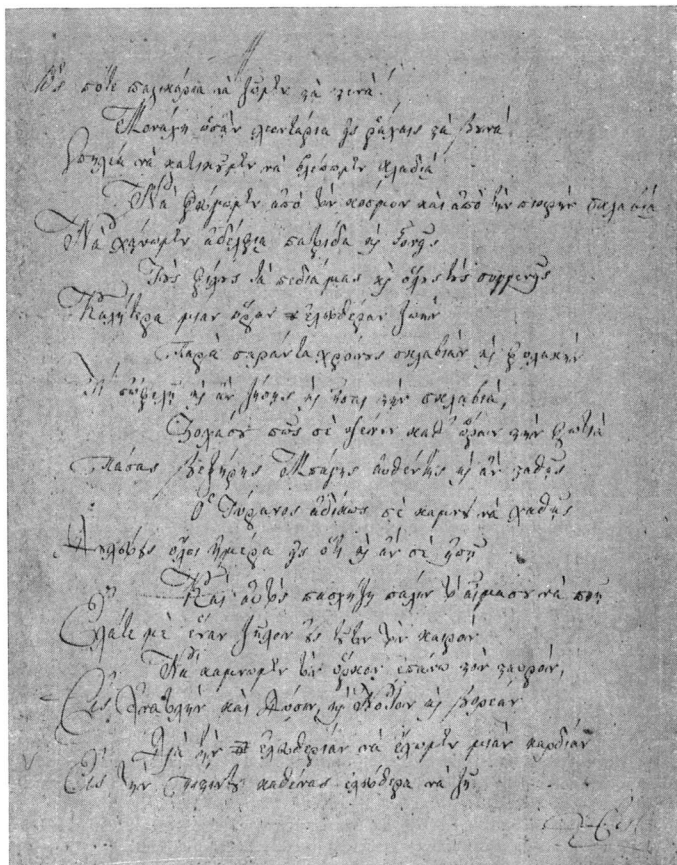


Fig. 1. Le manuscrit de la Thurios

de la succession du marchand Miklós Constantin de Tolcsva¹. Le fac-similé et le texte de cette chanson (fig. 1) vous trouverez par-dessous avec l'orthographe originale. Il est intéressant de remarquer que le manuscrit de Hongrie qui consiste en 48 lignes diffère de la version de 92 lignes² connue généralement dans la littérature spéciale³.

Ἦς πότε παλικάρια νὰ ζῶμεν στὰ στενά!
Μονάχη ὥσαν λεοντάρια εἰς θάχαις στὰ βουνά
Σπηλέα νὰ κατικοῦμεν νὰ βλέπωμεν κλαδιά
Νὰ φεύγωμεν ἀπὸ τὸν κόσμον καὶ ἀπὸ τὴν πικρὴν σκλαβιά
Νὰ χάνωμεν ἀδέρφια πατρίδα καὶ γονεῖς
Τοὺς φίλους τὰ πεδιά μας καὶ ὅλους τοὺς συγγενεῖς
Καλὴτερα μίαν ὄραν ἐλευθέραν ζωὴν
Παρὰ σαράντα χρόνους σκλαβιὰν καὶ φυλακὴν
Τί σ' ὄφελει καὶ ἂν ζήσης καὶ ἦσαι στὴν σκλαβιά,
Στοχάσου πῶς σέ φέρον κατ' ὄραν στὴν φωτιά
Πάσας Βεζήρης Μπάγης ἀθέντης καὶ ἂν σταθῇς
Ὁ Τύρανός ἀδίκως σέ κάμνει νὰ χαθῇς
Δουλεύεις ὅλκι ἡμέρα εἰς ὅτι καὶ ἂν σέ εἰπῇ
Καὶ αὐτὸς πασχίζη πάλιν τὸ αἷμα σου νὰ πιῇ
Ἐλάτε μὲ ἓναν ζῆλον οὗς⁴ τοῦτον τὸν καιρὸν
Νὰ κάμνωμεν τὸν ὄρκον ἐπάνω στὸν σταυρὸν,
Εἰς Ἀνατολὴν καὶ Δύσιν, καὶ Νότον καὶ Βορεὰν
Διὰ τὴν ἐλευθερίαν νὰ ἔχωμεν μίαν καρδίαν
Εἰς τὴν πίστιν του καθένας ἐλευθερά νὰ ζῇ
Εἰς τὴν δόξαν τοῦ πολέμου νὰ τρέχωμεν μαζὶ
Βουργάροι καὶ ἀρβανῆταις, ἀρμένιοι, καὶ ἡωμαῖοι
Ἀράπηδες καὶ Ἀνδρι⁵ μὲ μίαν κυνὴν ὁρμὴν
Διὰ τὴν ἐλευθερίαν νὰ ζῶμεν μὲ σταθῇ
Πῶς ἡμεσθαὶ ἀνδρεῖοι παντοῦ ἀκουσθῇ
Ἐως πότε τὴν Τυρανίαν πύγαν στὴν ξενητιά
Στὸν τόπον τοῦ καθενὸς νὰ ἔλθῃ τῶρα πλιά
Καὶ ὅσοι τοῦ πολέμου τὴν τέχνην ἀγρικοῦν
Ἐδῶ νὰ τρέχουν ὅλοι Τυράνους νὰ νικοῦν
Ἡ Ῥωμῖτα σας κράζῃ μὲ ἀγκάλαις ἀνηκταῖς
Σὰς δίδει βίον τόπον ἄξιας καὶ τιμαῖς
Καὶ ὅσοι προσκυνήσουν δὲν εἶναι πλέον ἐχθροὶ
Ἀδέλφοι μας νὰ γέρονται εἶναι καὶ ἐθνικοὶ
Μὰ ὅσοι θὰ τολμήσουν ἀντίκρῃ νὰ σταθοῦν
Ἄς εἶναι καὶ ἐδικὸν μας ἂν εἶναι νὰ χαθοῦν
Σουλεῶται καὶ μανιώτες λεωνδάρια ξεκουστά

1. Mme Istvanné Váry (Budapest XXII. Batrók Béla ut 3/a) détient le manuscrit original, en ce qui concerne la famille marchande Constantin. L. Sasvári, A Tokaj térségében élt görögök (és rációk) nyelvi emlékei, Budapest 1976, p. 31-32.

2. Claude Fauriel, Τα ἑλληνικὰ δημοτικὰ τραγούδια, Αθήνες 1956, p. 208-210.

3. Douze lignes du manuscrit ne se trouvent pas dans l'édition de Fauriel.

4. Correctement: εἰς.

5. Correctement: ἀνδρεῖοι.

Ὡς πότε στὰ σπῆλεια σας κημᾶσθαι σφαλιστά
 Δελφίνια τῆς θαλάσσης ἀστέργια τῶν νοσῶν¹
 Σὰν ἀστράση² ρήθητε³ χτήσατε⁴ τὸν ἐχθρὸν
 Καὶ ὅσοι στὴν ἀρμάδα σὴν ἄξια παιδία
 Προστάξῃ ἡ πατρίδα νὰ βάλεται φωτιά.
 Ἀνδρείοι Μακεδονῆται ὠρμήσατε γεῦμα⁵ αἶμα
 Στὸ αἶμα τῶν τυράνων νὰ πλήνεται σπαθιά
 Τοῦ Σάβα καὶ Δονάβον ἀδέλφια χρῆστιανοὶ
 Μὲ τὰ ἄρμαδα στὸ χαῖρι καθ' ἓνας νὰ φανῇ
 Τὸ αἶμα σας ὡς βράζη, μὲ δίκαιον θημῶν
 Μικροί, μεγάλοι ὅμως εἰς τοὺς ἐχθρούς μας τῶν χαμῶν
 Σηκόσατε τὰ χεριά σας... εἰς τὸν οὐρανὸν
 Καὶ παρακαλῆται πλεόν διὰ τὸν ἀνησύν.

Budapest

ÖDÖN FÜVES

L'IMPRIMERIE UNIVERSITAIRE A BUDA
 ET LA DIASPORA GRECQUE EN HONGRIE

Suivant la fin de la domination turque (1686), un grand nombre de commerçants grecs est venu en Hongrie. Une partie de ces commerçants s'installaient dans la nouvelle partie à partir de la 2e moitié du 18e siècle. Les grecs ont été toujours caractérisés en terre étrangère par le fait qu'ils ont tenu à leur religion et à leur langue maternelle. Ce sentiment les a persuadés de construire des églises et des écoles aussi bien que de publier les livres de langue grecque.

C'est à l'époque de la règne de Joseph II(1780-1790) que l'impression des publications grecques en masse s'est commencée dans les villes de la Monarchie austrohongroise. En 1940 Endre Horváth a dressé le catalogue des livres en nouvelle grecque publiés en Hongrie. D'après ce catalogue et d'après les données que j'ai recueillies depuis, 167 oeuvres relatives à nouvelle grecque ont été publiées soit en grecque soit en hongrois en Hongrie et à l'étranger par des auteurs grecs. 80 % de ces oeuvres (115) livres ont été publiés à Buda et à Pest. 28 livres ont été faits paraître par l'Imprimerie Universitaire dont le 400e anniversaire de sa fondation et le 200e anniversaire de son établissement à Buda ont été célébrés en 1977. Selon le catalogue mentionné dans l'article, le sujet des publications grecs de l'Imprimerie Universitaire à Buda a été stipulé en premier lieu par les écoles et les églises qui gardaient les traditions intellectuelles de la diaspora-grecité. Cependant parmi les 18 oeuvres publiées en 1795 et 1836 —hors les livres d'école et ceux de religion— il y a des livres à sujet historique, littéraire et médical. L'Imprimerie Universitaire à Buda donc a eu une mission considérable dans la diffusion de la civilisation européenne parmi les grecs. Cependant la diaspora grecque a diffusé aussi les connaissances parmi les nations voisines par publiant 10 oeuvres grecques en serbe, en roumain et en hongrois à l'Imprimerie Universitaire à Buda. Par conséquent les livres y publiés ont bien servi les objectifs nationaux et religieux de la diaspora grecque et leur activité pour diffuser leur culture parmi les nations Balkaniques.

Budapest

ÖDÖN FÜVES

1. Correctement: νήσων.
2. Correctement: ἀστράπη.
3. Correctement: ριχθήτε.
4. Correctement: χτυπήσατε.
5. Correctement: ρεῦμα.